



Undergraduate assignment feedback form

(to be completed by marker)

Student Name: <i>Graemon Dai</i>	
Module Code: <i>SICH5007</i>	Student number: <i>2303886</i>
Module title: <i>Sinological English II: Translation of Daoist Literature</i>	
For completion by marker: Comments:	
Marker's signature:	Date:
Provisional mark:	
NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.	

AI Acknowledgement

☒ I have not used AI in my assignment

I confirm that I have not used any AI tools in the research and creation of this assignment. I confirm that I have not presented any AI generated materials as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used, which I may be asked to provide in evidence.

☐ I have used AI in my assignment

I acknowledge the use of [AI Tool 1] [(AI Tool 1 url)] on [Date] to [Purpose my work: (e.g. support my research/proofread/edit photographic material etc.)]. I used the prompt(s):

1. [Prompt]
2. [Prompt]
3. [Prompt]

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

(Delete or continue list as required)

I acknowledge the use of [AI Tool 2] [(AI Tool 2 url)] on [Date] to [Purpose my work (e.g. support my research/proofread/edit photographic material etc.)]. I used the prompt(s):

1. [Prompt]
2. [Prompt]
3. [Prompt]

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

All children was Unity

In Kokonor¹, someone called Chai who had 20 sons. When he was ill in the bed, he ordered each son submitted one arrow.

After gathered, Chai took one arrow for his younger brother Mu

Liyan and let him break. Liyan broken the arrow easily. Then,

Chai took 19 arrows and tied into one bunch for Liyan to break.

Liyan could not break a bunch of arrows off. Chai instructed his

sons, 'Single is easy to break, but bunch was difficult to break.

If you are unity, you can defend external attacks. These arrows proved the truth.

Footnote:

1. Chinese Pinyin is Tuynhan, where is the ethnic group of ancient times lived in present-day Gansu and Qinghai provinces.

Abandoning his Wife Resulting Failure
Zhang Tai from Zhejiang province passed by Yanzhou.

Last night, the innkeeper dreamed that a deity said,

'Cultivated Talent Zhang will come here for accommodation at tomorrow's night, and he will pass the imperial examination.'

In the following day, Tai reached this hotel. This innkeeper told him the dream. Tai felt glad and ^{at night} thought that after succeeded

in the imperial examination, he could be an official. But he thought

his wife was ugly, so he wanted to remarry. After two days,

the innkeeper dreamed again, but the deity said, 'Zhang has not

yet passed the imperial examination, and he thought of abandoning

his wife. Now he would not gain wealth and honours. For the

forecast, his whole life was poor.

Saving Money for their Clan

In Guangxi province, the family of Ding Guangchang had huge wealth. However, his clothing and meal were simple, and his marriage ceremony was not extravagant. His wife said, 'You do not want to indulge in creature comforts. What value for you to possess these wealth?' Chang replied, 'I thoroughly know a lot of people destined to suffer in the world. They cannot afford for their clothing, food and marriage. 同下不知足也.'

How can I enjoy 自然之福? If we save our fortune now,

we will be rewarded more fortune in the future. We can save

money to support our clan prior, and provide financial helps for our fellow villagers. I ^{just} try my best to practice good deeds. I often cannot to sleep from the midnight to third watch' because of

concerning about this.' Later, his descendants were flourishing and become a civil-military family.

1. Third watch: one of the five two-hour periods into which the night was formerly divided.

Burning the Deed and Returning the Dowry

Liu Siwen went to Shu, and married to a family of Yang in Chengdu.

Once he return home, he saw his wife and his wife's elder brother discussed a matter. Their face appeared in expression of reluctance.

By questioned, they replied, 'When our father was alive, we prepared 40 mu field for the dowry. However, due to recent difficulties, these field were sold mostly. Now it just left a half. We just prepared the deed, and concerned about it. Liu took the deed and burn it. Then, he said, 'How would a son-in-law force wife's family for the dowry?' He took his wife home, and treated harmoniously each other. Later, Liu succeeded in the imperial exam and rose to Vice-president. Nowadays, those who contend for the dowry treated badly his wife and wife's family. They should regard this as a moral example.

1. a traditional unit of area, equalling to 0.0667 hectare.
2. There were six Boards

Betray his Father But Respect Others

Xie Tao failed in the imperial examination in several times. He went to the capital and became a follower of Censor (yushi) Xie Yongmin. He pay his respect to the Censor and cared for the Censor's meal, showing his filial piety. The Censor was old but had no child, so the Censor wanted to adopt Tao as his son. The Censor asked, 'How are your parents?' Tao replied, 'I am not a filial son. My parents had passed away for a long time.' After listening to this, the Censor was joyful. His relatives were witnesses, and he wrote a deed that prove they became the relationship of father and son. When Tao participate in the imperial examination, his ancestral native place ^{changed} _{background} into the three-generations of the Censor. After he passed the exam, he became more arrogant, and never remind to return his original home. Tao's father suffered from an ill because of missing his son extremely. On his father's deathbed, his father left one sentence: My illness not made good progress, and wish you can bury

bones of my body. Tao received his father's last words, but he did not care for this. The Censor heard about this, although he felt confuse, he did not investigate. There was a high-ranking official Zhang, who was from the same village of the Censor, and married his daughter to Tao. Tao saw the development of the Censor was

declined, but Zhang was eminent now. So, Tao pay his respect from the Censor to Zhang, and ignored the Censor. When the Censor suffered from illness, Tao did not take care of him. The Censor ordered someone to remind Tao to return and discuss about the funeral. Tao also refused to come. The Censor was angry.

After he recovered, he wrote Tao's all misdeeds about betraying his parents and opposing to loyalty, and sent to the Judicial Office to investigate. The Judicial Commissioner recorded Tao's misdeeds. Tao's characters were like evil Xiao, Tao's mind was like Zhi Qian, He betray his father in the first place, and he did not support his father. Also, he betrayed his adoptative father later. This behaviour has no rules of the nature nor human compassion.

either

The book of punishment recorded more than 3000 misdeeds, and

Not filial piety is the most serious one. Too's punishment was taken place in the Western City, and he should be punished by Zhe (a death penalty that divides crimes' body).

The story on the right is that how a son treats his father.

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese intoEnglish 16/04/2025 (Final)
Qiaoman Dai